

{PARA=1|SPEAKER=} τὸ ὄν λέγεται πολλαχῶς, καθάπερ διειλόμεθα πρότερον ἐν das
Seiendes sagt|sich vielfach, wie wir|unterschieden|haben früher in the being is|said
in|many|ways, just|as we|divided earlier in

Apologie des Sokrates

3 SPRACHIG NEUER TEST

ὅτι	μὲν	ὑμεῖς,	ὦ	ἄνδρες	Ἄθηναῖοι,	πεπόνθατε	ὑπὸ	τῶν	ἔμῶν	κατηγόρων,
dass	zwar	ihr, you,	o			habt erfahren you have suffered	von by	den of the	meinen of me	
οὐκ	οἶδα·	ἔγω	δ'	οὖν	καὶ	αὐτὸς	ὑπ'	αὐτῶν	ὁλίγου	ἐμαυτοῦ
nicht	ich weiß· I know·	ich I	aber but	nun now	auch and	selbst myself	von by	ihnen them	beinahe a little	meiner selbst of my self
οὕτω	πιθανῶς		ἔλεγον.		καίτοι	ἀληθές	γε	ώς	ἐπος	εἰπεῖν
so	überzeugend persuasively		sagten sie. they were speaking.		und doch and yet	wahr true	ja at least	wie as	zu sagen to say	niets nothing
εἰρήκασιν.	μάλιστα	δὲ		αὐτῶν	ἐν		ἐθαύμασα		τῶν	πολλῶν
haben gesagt. they have said.	am meisten most	aber indeed		von ihnen of them	eines one		wunderte ich mich I marvelled		der of the	vielen many
ἔψεύσαντο,	τοῦτο	ἐν	ὦ	ἔλεγον			ώς	χρῆν	ὑμᾶς	εὔλαβεῖσθαι
sie logen, they lied,	dieses this	in	welchem which	sie sagten they were saying			dass that	nötig war it was necessary	euch you	sich in Acht nehmen to beware
μὴ	ὑπ'	έμοι	ἐξαπατηθῆτε		ώς [17b]		δεινοῦ	ὄντος	λέγειν.	τὸ γὰρ μὴ
nicht	von not	mir me	getäuscht werdet you be deceived		als as		eines Gewandten of a clever	seiend being	zu reden. to speak.	das the denn for nicht not
αἰσχυνθῆναι	ὅτι	αὐτίκα	ὑπ'	έμοι		ἐξελεγχθήσονται		ἔργῳ,	ἐπειδὰν	μηδ'
sich schämen to be ashamed	dass that	sogleich straightway	von by	mir me		widerlegt werden they will be refuted			sobald wenn whenever	aucn nicht nor even
ὅπωστιοῦν	φαίνωματι	δεινὸς		λέγειν,	τοῦτο	μοι	ἔδοξεν	αὐτῶν	ἀναισχυντότατον	
wie auch immer in any way	ich scheine I appear	gewandt clever		zu reden, to speak,	dieses this	mir to me	schien seemed	von ihnen of them	das Unverschämteste most shameless	
εἶναι,	εἰ	μὴ	ἄρα	δεινὸν	καλοῦσιν	οὗτοι	λέγειν	τὸν	τάληθη	λέγοντα· εἰ
zu sein, to be,	wenn if	nicht not	etwa then	gewandt clever	nennen they call	diese these	zu reden to speak	den the	die Wahren the true things	sagenden· saying· wenn if
μὲν	γὰρ	τοῦτο	λέγουσιν,		όμολογοίην		ἄν	ἔγωγε	οὐ	τούτους
zwar indeed	denn for	dieses this	sie sagen, they say,		würde zugestehen I would agree		wohl at least	ich ja I	nicht not	diesen these
εἴναι	ρήτωρ.	οὗτοι	μὲν	οὖν,	ώσπερ	ἔγω	λέγω,	ἢ	τι	οὐδὲν
zu sein to be		diese these	zwar indeed	nun, then,	so wie just as	ich I	sage, I say,	entweder either	etwas something	oder or nichts nothing
ἀληθὲς	εἰρήκασιν,		ὑμεῖς	δέ	μου	ἀκούσεσθε	πᾶσαν	τὴν	ἀλήθειαν—	οὐ μέντοι
Wahres true	haben gesagt, they have said,	ihr you	aber but	meiner of me	werdet hören you will hear		ganze all	die the		nicht not jedoch however
μὰ Δία,	ὦ	ἄνδρες	Ἄθηναῖοι,		κεκαλλιεπημένους				ώσπερ	οἱ
bei by	o	O			ausgeschmückte having been finely adorned				so wie just as die the	
τούτων,	ρήμασί	[17c]	τε	καὶ	όνόμασιν	οὐδὲ		γε	λόγους,	ἀλλ'
dieser, of these,			und and	auch also		auch nicht not even		doch at least	geschmückt, having been arranged,	sondern but
ἀκούσεσθε		εἰκῇ			λεγόμενα	τοῖς	ἐπιτυχοῦσιν	όνόμασιν—	πιστεύω	γὰρ
ihr werdet hören you will hear	aufs Geratewohl at random		gesagt werdende being said		gesagt werdende being said	den the	sich findenden occurring		ich glaube I believe	denn for
δίκαια	εἴναι	ἃ	λέγω—	καὶ	μηδεὶς		ὑμῶν	προσδοκησάτω	ἄλλως·	οὐδὲ
gerecht just things	zu sein to be	was which	ich sage— I say—	und and	niemand let no one	von euch of you	soll erwarten expect		anders- otherwise-	aucn nicht nor
γὰρ	ἄν	δῆποι	πρέποι,	ὦ	ἄνδρες,	τῇδε	τῇ	ἡλικίᾳ	ώσπερ	μειρακίω
denn for	wohl would	doch indeed	schickte sich, befit,	o		in diesem at this	diesem the		so wie just as	
πλάττοντι	λόγους	εἰς	ὑμᾶς		εἰσιέναι.	καὶ	μέντοι	καὶ	πάνυ,	ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,
gestaltend fashioning		in into	euch you		hinein zu gehen. to enter.	und and	doch however	auch and	sehr, very,	o o
τοῦτο	ὑμῶν	δέομαι	καὶ		παρίεμαι·	ἔαν	διὰ	τῶν	αὐτῶν	λόγων
dieses this	von euch of you	erbitte ich I ask	und and		erbitte ich zusätzlich. I beseech·	wenn if	durch through	der of the	selben same	

ἀκούτε	μου	ἀπολογουμένου	δι'	ῶνπερ	εἴωθα	λέγειν	καὶ
höret you may hear	meiner of me	sich Verteidigenden defending myself	durch through	deren gerade of which indeed	gewohnt bin I am accustomed	zu reden to speak	sowohl and
ἐν ἀγορᾷ	ἐπι	τῶν τραπεζῶν,	ίνα	ύμῶν	πολλοὶ	ἀκηκόσι,	καὶ
in in	auf on	den of the	damit in order that	von euch of you	viele many	gehört haben, have heard,	als auch and
ἄλλοθι,	μήτε	Θαυμάζειν [17d]	μήτε	θορυβεῖν	τούτου	ἔνεκα.	ἔχει
anderswo, elsewhere,	weder neither	sich wundern to wonder	noch nor	lärmēn to make noise	dessen of this	wegen. for the sake.	es verhält sich it holds
γὰρ οὐτωσί.	νῦν ἔγὼ πρῶτον	ἔπι δικαστήριον	άναβέβηκα,	ἔτη	γεγονώς	geworden seiend	
denn so eben. for thus.	jetzt ich zuerst first	auf onto	hinaufgestiegen bin, I have gone up,		geworden seiend	having become	
ἔβδομήκοντα·	ἀτεχνῶς οὖν	ξένως	ἔχω	τῆς	ώσπερ οὖν		
siebzig. seventy.	einfach simply	also then	stehe ich I am	der of the	wie just as		
ἂν, εἰ	τῷ ὄντι	ξένος ἐτύγχανον	ὦν,	ἔνθαδε	ἔνθεως	ἀν	μοι
wohl, would,	wenn if	dem to the	ich traf I happened	hier here	συνεγιγνώσκετε	wohl doch surely	mir to me
εἰ ἐν ἐκείνῃ	τῇ φωνῇ	τε καὶ τῷ τρόπῳ	δέπου				
wenn if	in in	jener that	und und	und auch	wohl would		
				dem the			

St. 18a

ἔλεγον	ἐν	οἴσπερ	ἔτεθράμμην,	καὶ	δὴ	καὶ	νῦν	τοῦτο	ύμῶν
sagte ich I was speaking	in in	welchen gerade in which indeed	bin aufgezogen worden, I have been brought up,	und	ja	und	jetzt	dies this	von euch of you
δέομαι δίκαιον,	ώς γέ	μοι δοκῶ,	τὸν μὲν τρόπον	δέομαι	τῆς λέξεως	τῆς			
ich bitte I ask	gerecht, just,	wie ja mir scheine ich, as at least to me I seem,	τὸν μὲν τρόπον	τῆς λέξεως	τῆς λέξεως				
ἔαν— ἵσως μὲν γὰρ	μὲν γάρ	χείρων, ἵσως δὲ	βελτίων ἀν εἴη—	τοῦτο	σκοπεῖν	τοῦτο	τοῦτο	τοῦτο	τοῦτο
zu lassen— perhaps zu lassen—	vielleicht	zwar denn schlechter, vielleicht aber besser	wohl selbst	καὶ τούτῳ	καὶ τούτῳ	καὶ τούτῳ	καὶ τούτῳ	καὶ τούτῳ	καὶ τούτῳ
εἴη— εἴη—	εἴη— εἴη—	denn for worse, perhaps aber better	wäre— selbst	εἴη— εἴη—	εἴη— εἴη—	εἴη— εἴη—	εἴη— εἴη—	εἴη— εἴη—	εἴη— εἴη—
τοῦτο σκοπεῖν	καὶ τούτῳ	τὸν νοῦν προσέχειν,	εἴη δίκαια	λέγω	ἡ μῆν				
dies this	zu prüfen to consider	und diesem and to this	ob gerechte	ich sage	oder nicht-				
δικαστοῦ μὲν γὰρ αὕτη	καὶ τούτῳ	τὸν νοῦν προσέχειν,	εἴη δίκαια	λέγω	ἡ μῆν				
zwar indeed	denn for	und diesem and to this	ob gerechte	ich sage	oder nicht-				
οὖν δίκαιός είμι	ἀπολογήσασθαι,	ὦ ἄνδρες	τάληθῆ	λέγειν.	πρῶτον	μὲν			
nun then gerecht just	bin ich I am	mich zu verteidigen, to make a defense,	die Wahren the true things	zu sagen. to say.	zuerst first	zwar indeed			
ψευδῆ	κατηγορημένα	καὶ τοὺς πρώτους	κατηγόρους,	ἔπειτα	δὲ πρὸς	τὰ			
Falschen false things	angeklagt Gewesenen having been charged	und die ersten	κατηγόρους,	dann then	aber gegen	die the			
ὕστερον καὶ τοὺς ὑστέρους.	[18b]	ἔμοι γὰρ πολλοὶ	κατήγοροι	δὲ πρὸς	γεγόνασι	πρὸς			
späteren later	und die the	späteren. later.	κατήγοροι	sind geworden	gegen towards	die the			
ὑμᾶς καὶ πάλαι	πολλὰ	ἡδη ἔτη καὶ οὐδὲν	λέγοντες,	οὓς ἔγω					
euch you und seit langem and long ago	vieles many	schon already um around	und nichts	sagend, saying,					
μᾶλλον φοβοῦμαι ἡ τοὺς ἀμφὶ	τοὺς ἀμφὶ	Ἄνυτον, καίπερ ὄντας	ἀληθὲς	die whom ich I					
mehr more I fear als than	als than die the	obwohl although seiend being	Wahres true	sagend, saying,					
ἔκεῖνοι δεινότεροι, ὥ ἄνδρες, οἱ οἱ	οἱ οἱ	τούς πολλοὺς	ἔντας καὶ τούτους	ἔκ παίδων					
jene those furchtbarer, more terrible,	more terrible, O	von euch of you die the	νικηθεῖς	δεινούς·					
παραλαμβάνοντες ἔπειθόν	τε καὶ κατηγόρουν	τε	καὶ τούτους	ποιῶν.					
übernehmend taking over	überredeten sie were persuading	und auch	καὶ τούτους	ποιῶν.					
ἔστιν τις Σωκράτης σοφὸς	ἀνήρ, τά	καὶ τούτους	καὶ τούτους	ποιῶν.					
es gibt ein some weiser wise	die the	und auch	καὶ τούτους	ποιῶν.					
γῆς πάντα	ἀνεζητηκὼς	καὶ τὸν ἥττω	κρείττω	[18c]					
alle all durch erforscht habend having searched out	und den the	schwächeren weaker	stärkeren stronger						
οὗτοι, ὥ ἄνδρες Αθηναῖοι, οἱ οἱ	οἱ οἱ	τὴν φήμην	machend. making.						
diese, these, οἱ οἱ	die the	ausgestreut habend, having spread,	ausgestreut habend, having spread,						

εἰσίν	μου	κατήγοροι·	οἱ	γὰρ	ἀκούοντες	ἡγοῦνται	τοὺς	ταῦτα	ζητοῦντας
sind are	meiner of me		die those	denn for	Hörenden hearing	halten dafür think	die the	diese these	suchenden seeking
οὐδὲ	θεοὺς	νομίζειν.	ἔπειτά		εἰσίν	οὗτοι	οἱ	κατήγοροι	
auch nicht not even		zu meinen. to believe.	dann then		sind are	diese these	die the	viele many	
χρόνον	ἡδη	κατηγορηκότες,	ἔτι		δὲ	καὶ	ἐν	ταύτῃ	τῇ
schon already		angeklagt habend, having accused,	noch still		aber but	auch and	in in	dieser this	der the
ὑμᾶς	ἐν	ἥ	ἄν	μάλιστα	ἔπιστεύσατε,		παῖδες	ὄντες	ἔνιοι
euch you	in in	welcher which	wohl would	am meisten most	glaubtet ihr, you believed,		seiend being	einige some	von euch of you
μειράκια,	άτεχνῶς	έρήμην			κατηγοροῦντες		ἀπολογουμένου		ὑμῶν
	einfach simply	in Abwesenheit in absence			anklagend accusing		eines sich Verteidigenden of no one		καὶ
δὲ	πάντων	ἀλογώτατον,	ὅτι	οὐδὲ		τὰ	ὄνόματα	[18d]	οἴον
aber but	von allen of all	un logisch stes, most irrational,	dass that	auch nicht not even		die the			möglich possible
εἰδέναι		καὶ	εἰπεῖν,	πλὴν	εἴ	τις			τε
gewusst zu haben to know		und and	zu sagen, to say,	außer except	wenn if	irgendein someone			αὐτῶν
ὅσοι	δὲ	φθόνῳ	καὶ	διαβολὴ	χρώμενοι		κωμωδοποιὸς	τυγχάνει	ἄν.
so viele as many as	aber but	und and	und and		sich bedienend using			trifft es sich happens	
αὐτοὶ		πεπεισμένοι		ἄλλους	πείθοντες—		ὑμᾶς	ἀνέπειθον—	οἱ
selbst themselves		überzeugt Gewordene having been persuaded		andere others	überzeugend— persuading—		euch you	überredeten— they were urging—	δὲ
οὐδὲ	γὰρ	ἀναβιβάσασθαι	οἴον	τ'	ἔστιν		οὗτοι	πάντες	καὶ
auch nicht not even	denn for	hinauf zu führen to bring up	möglich possible	ja indeed	ist it is		diese these	alle all	
οὐδένα,	ἄλλ'	άναγκη	άτεχνῶς	ώσπερ		αὐτῶν	ένταυθοι	αὐδ'	εἰσιν·
niemanden, no one,	sondern but		einfach simply	gleichwie just as		σκιαμαχεῖν	Schatten zu kämpfen to fight shadows	άπολογούμενόν	έλεγξαι
ἔλεγχειν		μηδενὸς		ἀποκρινομένου.	ἀξιώσατε		οὖν	ὑμεῖς,	έγω
zu überführen to test		von keinem of no one		Antwortenden. answering.	halte für recht deem worthy		nun then	doch also	λέγω,
διπτούς	μου	τοὺς		κατηγόρους	γεγονέναι,		έτερους	μὲν	τοὺς
zweifach twofold	meiner of me	die the			geworden zu sein, to have become,		andere others	zwar indeed	ἄρτι
κατηγορήσαντας,		έτερους	δὲ	τοὺς	[18e]		πάλαι	οὓς	οἱ θῆτε
angeklagt habenden, having accused,		andere others	aber but	die the			längst long ago	die whom	haltet dafür think
δεῖν		πρὸς	έκείνους	πρῶτον		με	ἀπολογήσασθαι·	ἐγὼ	
nötig zu sein it to be necessary		gegenüber towards	jenen those	zuerst first		me	mich zu verteidigen· to make a defense·	nenne, say,	καὶ
ἔκείνων	πρότερον	ἡκούσατε	κατηγορούντων		καὶ	πολὺ	μᾶλλον	γὰρ	ὑμεῖς
jener of those	früher earlier	hörtet ihr you heard	Anklagender of accusing		und	viel	mehr	denn and	
ὕστερον.	εἶεν·	ἀπολογητέον	δή,	ὦ	καὶ	ἄνδρες	Ἄθηναιοι,	τῶνδε	τῶν
späteren. later.	sei es· so be it·	zu verteidigen gilt to be defended	ja, indeed,	o	und	als	than	dieser of these	der of the
									ἐπιχειρητέον
								und	zu unternehmen gilt to be attempted

St. 19a

ὑμῶν	ἔξελέσθαι	τὴν	διαβολὴν	ἥν	ὑμεῖς	ἐν	πολλῷ	χρόνῳ	ἔσχετε	ταύτην	ἐν
von euch of you	heraus nehmen to take out	die the		die which	ihr you	in in	viel much		erlangtet held	diese this	in in
οὕτως	όλιγῳ	χρόνῳ.	βουλοίμην	μὲν	οὖν	ἄν	τούτῳ	οὕτως	γενέσθαι,	εἴ	
so so	wenig little		würde wünschen I wish	zwar indeed	nun then	wohl would	dies this	so thus	zu werden, to come to be,	wenn if	
τι	άμεινον	καὶ	ὑμῖν	καὶ	έμοί,	καὶ	πλέον	τί	με	ποιῆσαι	
etwas something	besser better	und and	euch to you	und and	mir, to me,	und and	mehr more	etwas something	mach me	machen to do	
ἀπολογούμενον·	οἴμαι	δὲ	αὐτὸ	χαλεπὸν	εἴναι,						
sich verteidigend· defending myself·	ich meine I think	aber but	es it	schwierig difficult	zu sein, to be,						

St. 17a 2-Sprachiger Bereich

ὅτι μὲν ὑμεῖς, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, πεπόνθατε ὑπὸ τῶν ἐμῶν κατηγόρων, οὐκ οἶδα· ἔγὼ δ' οὖν καὶ
that indeed you, O you have suffered by of the of me not I know· I but now and

αὐτὸς ὑπὸ αὐτῶν ὀλίγου ἐμαυτοῦ ἐπελαθόμην, οὕτω πιθανῶς ἔλεγον. καίτοι ἀληθές γε ὡς
myself by them a little of my self I forgot, so persuasively they were speaking. and yet true at least as
ἔπος εἰπεῖν οὐδὲν εἰρήκασιν. μάλιστα δὲ αὐτῶν ἐν ἐθαύμασα τῶν πολλῶν ὅντες ἐψεύσαντο, τοῦτο
to say nothing they have said. most indeed of them one I marvelled of the many of which they lied, this

ἐν ὡς ἔλεγον ὡς χρῆν ὑμᾶς εὐλαβεῖσθαι μὴ ὑπὸ ἐμοῦ ἐξαπατηθῆτε ὡς [17b] δεινοῦ
in which they were saying that it was necessary you to beware not by me you be deceived as [17b] of a clever
ὄντος λέγειν. τὸ γάρ μὴ αἰσχυνθῆναι ὅτι αὐτίκα ὑπὸ ἐμοῦ
being to speak. the for not to be ashamed that straightway by me
ἔξελεγχθήσονται ἔργῳ, ἐπειδὰν μηδ' ὁπωστιοῦν φαίνωμαι δεινὸς λέγειν, τοῦτο μοι
they will be refuted the for not to be ashamed that straightway by me

ἔδοξεν αὐτῶν τὸ γάρ μὴ αἰσχυνθῆναι ὅτι αὐτίκα ὑπὸ ἐμοῦ
they will be refuted in deed, the for not to be ashamed that straightway by me
ἔξελεγχθήσονται ἔργῳ, ἐπειδὰν μηδ' ὁπωστιοῦν φαίνωμαι δεινὸς λέγειν, τοῦτο μοι
they will be refuted the for not to be ashamed that straightway by me

ἔδοξεν αὐτῶν
they will be refuted in deed,

St. 17a 3-Sprachiger Bereich

ὅτι μὲν ὑμεῖς, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, πεπόνθατε ὑπὸ τῶν ἐμῶν κατηγόρων, οὐκ οἶδα· ἔγὼ δ' οὖν καὶ
that indeed you, O you have suffered by of the of me not I know· I but now and
that indeed you, O you have suffered by of the of me not I know· I but now and

αὐτὸς ὑπὸ αὐτῶν ὀλίγου ἐμαυτοῦ ἐπελαθόμην, οὕτω πιθανῶς ἔλεγον. καίτοι ἀληθές γε ὡς
myself by them a little of my self I forgot, so persuasively they were speaking. and yet true at least as
myself by them

ἔπος εἰπεῖν οὐδὲν εἰρήκασιν. μάλιστα δὲ αὐτῶν ἐν ἐθαύμασα τῶν πολλῶν ὅντες ἐψεύσαντο, τοῦτο
to say nothing they have said. most indeed of them one I marvelled of the many of which they lied, this
many of which they lied, this

ἐν ὡς ἔλεγον ὡς χρῆν ὑμᾶς εὐλαβεῖσθαι μὴ ὑπὸ ἐμοῦ ἐξαπατηθῆτε ὡς [17b] δεινοῦ
in which they were saying that it was necessary you to beware not by me you be deceived as [17b] of a clever
in which they were saying that it was necessary you

ὄντος λέγειν. τὸ γάρ μὴ αἰσχυνθῆναι ὅτι αὐτίκα ὑπὸ ἐμοῦ
being to speak. the for not to be ashamed that straightway by me
ἔξελεγχθήσονται ἔργῳ, ἐπειδὰν μηδ' ὁπωστιοῦν φαίνωμαι δεινὸς λέγειν, τοῦτο μοι
they will be refuted the for not to be ashamed that straightway by me

ἔδοξεν αὐτῶν τὸ γάρ μὴ αἰσχυνθῆναι ὅτι αὐτίκα ὑπὸ ἐμοῦ
they will be refuted in deed, the for not to be ashamed that straightway by me
they will be refuted in deed, the for not to be ashamed that straightway by me
ἔξελεγχθήσονται ἔργῳ, ἐπειδὰν μηδ' ὁπωστιοῦν φαίνωμαι δεινὸς λέγειν, τοῦτο μοι
they will be refuted the for not to be ashamed that straightway by me

ἔδοξεν αὐτῶν ἐβδομήκοντα· ἀτεχνῶς οὖν ξένως ἔχω τῆς ἐνθάδε λέξεως. ὥσπερ οὖν ἄν, εἰ
they will be refuted in deed, seventy· simply then as a stranger I am of the here just as then would, if

τῷ ὄντι ξένος ἐτύγχανον ὕν, συνεγιγνώσκετε δῆπου ἄν μοι εἰ ἐν ἐκείνῃ τῇ φωνῇ τε καὶ τῷ
to the being I happened being, you were allowing surely would to me if in that the and also the

τρόπῳ

St. 18a

ἔλεγον	ἐν	οἴσπερ	ἐτεθράμμην,	καὶ	δὴ	καὶ	νῦν	τοῦτο	ὑμῶν
I was speaking	in	in which indeed	I have been brought up,	and	indeed	and	now	this	of you
δέομαι	δίκαιον,	ὡς γέ μοι δοκῶ,	τὸν μὲν τρόπον	τῆς λέξεως	ἔαν—				
I ask	just,	as at least to me	I seem, the indeed	of the					to let be—
ἴσως	μὲν γάρ χείρων,	ἴσως δὲ βελτίων	ἄν εἴη— αὐτὸ δὲ τοῦτο σκοπεῖν						
perhaps	indeed for worse,	perhaps but better	would be— itself but this						to consider
καὶ τούτῳ τὸν νοῦν προσέχειν,	εἰ δίκαια	λέγω ἡ μῆ δικαστοῦ μὲν γάρ							
and to this the	to apply, if just things	I say or not· indeed							indeed for
αὕτη ἀρετή, ὥρτορος	δὲ τάληθη λέγειν.	πρῶτον μὲν οὖν δίκαιος είμι							
this	but the true things	to say. first indeed then just I am							

ἀπολογήσασθαι, ὁ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πρὸς τὰ πρῶτά μου ψευδῆ
 to make a defense, O as to the first of me false things
κατηγορημένα καὶ τοὺς πρώτους κατηγόρους, ἐπειτα δὲ πρὸς τὰ ὕστερον καὶ
 having been charged and the first then but towards the later and
τοὺς ὕστερους. [18b] ἐμοῦ γὰρ πολλοὶ κατήγοροι γεγόνασι πρὸς ὑμᾶς καὶ
 the later. long ago many already and nothing true saying, whom I more I fear
 ή τοὺς ἀμφὶ Ἀνυτον, καίπερ ὄντας καὶ τούτους δεινούς· ἀλλ' ἔκεινοι δεινότεροι,
 than the around although being even these terrible but those more terrible,
 ὁ ἄνδρες, οἱ ὑμῶν τοὺς πολλοὺς ἐκ παίδων παραλαμβάνοντες ἔπειθόν τε
 O who of you the many from taking over were persuading and
καὶ κατηγόρουν ἐμοῦ μᾶλλον οὐδὲν ἀληθές, ὡς ἔστιν τις Σωκράτης σοφὸς ἀνήρ,
 also were accusing of me more nothing true, as there is some wise
τὰ τε μετέωρα φροντιστὴς καὶ τὰ ὑπὸ γῆς πάντα ἀνεζητηκὼς καὶ τὸν
 the and and the under all having searched out and the
 ἥττω λόγον κρείττω ποιῶν. [18c] οὗτοι, ὁ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, [οἱ] ταύτην τὴν
 weaker stronger making. these, O [the] this the
φήμην κατασκεδάσαντες, οἱ δεινοί εἰσίν μου κατήγοροι· οἱ γὰρ ἀκούοντες
 having spread, the terrible are of me those for hearing
ἥγονται τοὺς ταύτα ζητοῦντας οὐδὲ θεοὺς νομίζειν. ἐπειτά εἰσιν οὗτοι οἱ
 think the these seeking not even to believe. then are these the
κατήγοροι πολλοὶ καὶ πολὺν χρόνον ἡδη κατηγορηκότες, ἔτι δὲ καὶ ἐν ταύτῃ
 many and much already having accused, still but and in this
τῇ ἡλικίᾳ λέγοντες πρὸς ὑμᾶς ἐν ᾧ ἀν μάλιστα ἐπιστεύσατε, παῖδες ὅντες
 the speaking towards you in which would most you believed,
ἔνιοι ὑμῶν καὶ μειράκια, ἀτεχνῶς ἐρήμην κατηγοροῦντες ἀπολογουμένου
 some of you and simply in absence accusing of no one
οὐδενός. ὁ δὲ πάντων ἀλογώτατον, ὅτι οὐδὲ τὰ ὄνόματα [18d] οἷόν
 defending himself. which but of all most irrational, that not even the possible
τε αὐτῶν εἰδέναι καὶ εἰπεῖν, πλὴν εἴ τις κωμαδοποίος τυγχάνει ὄν.
 indeed of them to know and to say, except if someone happens being.
ὅσοι δὲ φθόνω καὶ διαβολῆ χρώμενοι οὐδὲς ἀνέπειθον— οἱ δὲ καὶ
 as many as but and using you they were urging— the but even
αὐτοὶ πεπεισμένοι ἄλλους πείθοντες— οὗτοι πάντες ἀπορώτατοί εἰσιν·
 themselves having been persuaded others persuading— these all most hard to deal with are·
οὐδὲ γὰρ ἀναβιβάσασθαι οἷόν τ' ἔστιν αὐτῶν ἐνταυθοῖ οὐδὲ ἐλέγχαι
 not even for to bring up possible indeed it is of them here nor even to refute
οὐδένα, ἀλλ' ἀνάγκη ἀτεχνῶς ὥσπερ σκιαμαχεῖν ἀπολογούμενόν τε καὶ ἐλέγχειν
 no one, but simply just as to fight shadows defending oneself and also to test
μηδενὸς ἀποκρινομένου. ἀξιώσατε οὖν καὶ ὑμεῖς, ὥσπερ ἐγὼ λέγω, διπλούς μου
 of no one answering. deem worthy then also you, just as I say, twofold of me
τοὺς κατηγόρους γεγονέναι, ἐτέρους μὲν τοὺς ἄρτι κατηγορήσαντας, ἐτέρους
 the to have become, others indeed the just now having accused, others
δὲ τοὺς [18e] **πάλαι οὓς ἐγὼ λέγω, καὶ οἰήθητε** δεῖν πρὸς ἐκείνους
 but the long ago whom I say, and think it to be necessary towards those
πρῶτον με ἀπολογήσασθαι· καὶ γὰρ ὑμεῖς ἐκείνων πρότερον ἤκουσατε
 first me to make a defense· and for you of those earlier you heard
κατηγορούντων καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τῶνδε τῶν ὕστερον. εἴεν· ἀπολογητέον
 of accusing and much more than of these of the later. so be it· to be defended
δή, ὁ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ ἐπιχειρητέον
 indeed, O and to be attempted

St. 19a

§ 2	ὑμῶν	έξελέσθαι	τὴν	διαβολὴν	ἥν	ὑμεῖς	ἐν	πολλῷ	χρόνῳ	ἔσχετε	ταύτην	ἐν
	of you	to take out	the	which	you	in	much			you held	this	in
	οὕτως	όλιγῳ χρόνῳ.	βουλοίμην	μὲν	οὖν	ἀν	τοῦτο	οὕτως	γενέσθαι,			εἰ
	so	little	I wish	indeed	then	would	this	thus	to come to be,			
	τι	ἄμεινον	καὶ	ὑμῖν	καὶ	ἐμοί,	καὶ	πλέον	τί	με	ποιῆσαι	
	something	better	and	to you	and	to me,	and	more	something	me	to do	
	ἀπολογούμενον·	οἵμαι	δὲ	αὐτὸ	χαλεπὸν	εἴναι,	καὶ	οὐ	πάνυ	με	λανθάνει	
	defending myself·	I think	but	it	difficult	to be,	and	not	very	me	it escapes	

οἶν	ἐστιν.	ὅμως	τοῦτο	μὲν	ἴτω	ὅπη	τῷ	θεῶ	φίλου,	τῷ	δὲ
of what sort	it is. however	this indeed	let it go	wherever			to the	dear,	to the	but	
νόμῳ	πειστέον	καὶ	ἀπολογητέον.		ἀναλάβωμεν			οὖν	ἔξ	ἀρχῆς	τίς
must be obeyed	and	to be defended.			let us take up		then	from	what	the	ἡ
κατηγορίᾳ	ἐστὶν	ἔξ	ἥς	ἡ	[19b]	ἐμὴ	διαβολὴ	γέγονεν,	ἡ	δὴ	καὶ
is from which		the	my					has arisen,	by which	indeed	and
πιστεύων	Μέλητός	με	ἐγράψατο	τὴν	γραφήν		ταύτην.	εἰεν·	τί	δὴ	
believing	me	he brought suit	the				this.	so be it:	what	indeed	
λέγοντες	διέβαλλον		οἱ διαβάλλοντες;		ώσπερ	οὖν		κατηγόρων	τὴν		
saying	they were slandering		the slandering;		just as	then		of the accusers			
ἀντωμοσίαν	δεῖ	ἀναγνῶναι	αὐτῶν·	Σωκράτης		ἀδικεῖ	καὶ περιεργάζεται				
it is necessary	to read out	of them.				does wrong	and	busies himself			
ζητῶν	τά	τε	ὑπὸ	γῆς	καὶ οὐράνια	καὶ τὸν	ἡττώ	λόγον	κρείττω	ποιῶν	
seeking	the things	and	under	also	heavenly	and	weaker	stronger	making		
[19c] καὶ ἄλλους	ταῦτα		ταῦτα διδάσκων.	τοιαύτη	τίς ἐστιν·	ταῦτα γὰρ					
and others	the same things		these teaching.	such	a one	is·	these	for			
ἐωρᾶτε	καὶ Θουκυδίδης		Ἀθηναῖος	ξυνέγραψε		τὸν πόλεμον	τῶν				
you have seen	and		Athenian	zusammen schrieb		den		der			
Πελοποννησίων	καὶ Αθηναίων,		ώς ἐπολέμησαν	πρὸς	ἄλλήλους,	ἀρξάμενος					
und	und		wie sie kämpften	gegen	einander,	begonnen habend					
εὐθὺς	καθισταμένου		καὶ ἐλπίσας	μέγαν	τε ἔσεσθαι	καὶ					
sogleich	sich herstellend seiend		und gehofft habend	groß	werden sein	und					
at once	of being established		having expected	great	to be	and					
ἀξιολογώτατον	τῶν		προγεγενημένων,	τεκμαρίονες	ὅτι	ἀκμάζοντές					
am meisten berichtenswert	der		vorher geschehenen,	schließend seiend	dass	auf blühend seiend					
most noteworthy	of		the having come before,	inferring	that	being in their prime					
τε ἥσαν	ἐς αὐτὸν	ἀμφότεροι	παρασκευῇ	τῇ πάσῃ	καὶ τὸ ἄλλο	Ἐλληνικὸν					
und waren	in	ihm	beide	der ganzen	und das	die übrige	Griechische				
and they were	into	it	both	entire	and	other	Greek				
όρῶν	ξυνιστάμενον		πρὸς	ἐκατέρους,	τὸ μὲν	εὔθυνς,	τὸ δὲ				
sehend	sich zusammen stellend seiend		zu	beiderlei Seiten,	das	sogleich,	das aber				
seeing	being formed		toward	each side,	zwar	immediately,	the but				
καὶ διανοούμενον.	κίνησις γὰρ	αὕτη	μεγίστη	δὴ	τοῖς Ἑλλησιν	έγένετο	καὶ				
aus	überlegend seiend.	denn	diese	größte	ja	geschah	und				
and	deliberating.	for	this	greatest	indeed	happened	and				
μέρει	τινὶ τῶν	βαρβάρων,	ώς	δὲ εἰπεῖν	καὶ ἐπὶ	πλεῖστον					
einem	der		so zu sagen	aber	zu sagen	zum größten Teil					
to some	of		but	as	to say	most					
ἀνθρώπων.											
§ 3	τὰ γὰρ πρὸ αὐτῶν καὶ τὰ ἔτι παλαίτερα σαφῶς μὲν εὑρεῖν διὰ χρόνου										
die	denn	vor	ihnen	und	die	noch	älteren	deutlich	zwar	zu finden	durch
the	for	before	them	and	the	still	older	clearly	indeed	to find	through
πλῆθος ἀδύνατα ἦν, ἐκ δὲ τεκμηρίων ὡν ἐπὶ μακρότατον σκοποῦντι											
unmöglich	war,	aus	aber								
impossible	it was,	from	but								
μοι πιστεῦσαι ξυμβαίνει οὐ μεγάλα νομίζω γενέσθαι οὔτε κατὰ											
mir	zu glauben	fügt sich	nicht	große Dinge	meine ich	geschehen zu sein	weder	nach			
to me	to believe	it happens	not	great things	I think	to come to be	neither	according to			
τοὺς πολέμους οὔτε ἔς τὰ ἄλλα.											
die	noch	in	die	anderen.							
the	nor	into	the	others.							

Kapitel 2

§ 1	φαίνεται γὰρ ἡ νῦν Ἔλλας καλουμένη οὐ πάλαι βεβαίως										
scheint	denn	die	jetzt	genannt	werdend	seiend	nicht	seit langem			
appears	for	the	now	being	called	being	not	long ago			
οἰκουμένη, ἀλλὰ μεταναστάσεις τε ούσαι τὰ πρότερα καὶ ἁδίων											
bewohnt	werdend	seiend,	sondern	und	seiend	die	nicht	securely			
being inhabited,			but	and	being	the	not	fest			
ἔκαστοι τὴν ἔαυτῶν ἀπολείποντες βιαζόμενοι οὐπό											
je einzelne	die	eigenen	zurück lassend	und	gewaltsam	getrieben	nicht	leicht			
each	the	of themselves	seiend	and	being	werdend	not	easily			
			leaving behind		being forced	seiend		von by			

	τινων	αἰεὶ	πλειόνων.	einigen of some	immer always	Mehreren. more numerous.						
§ 2	τῆς	γὰρ	έμποριας	οὐκ	οὔσης,	οὔδ'	έπιμειγνύντες	άδεῶς				
	der of the	denn for	nicht not	seiend, being,	und nicht nor	sich mischend mixing	unerschrocken without fear					
	ἀλλήλοις	οὔτε	κατὰ	γῆν	οὔτε	διὰ	θαλάσσης,					
	einander with each other	weder neither	nach by	noch nor	durch through		ihr Eigenes nutzend seiend living off					
	τὰ	αὐτῶν	ἔκαστοι	ὅσον	ἀποζῆν	καὶ	περιουσίαν	χρημάτων	οὐκ			
	das the	Eigene of their own	je einzelne each	so viel wie as much	zu leben von to live from	und and			nicht not			
	ἔχοντες	οὐδὲ	γῆν	φυτεύοντες,	ἄδηλον	ὄν	όπότε	τις				
	habend having	seiend having	noch nor	pflanzend seiend, planting,	unklar unclear	seiend being	wann immer whenever	jemand someone				
	έπελθών		καὶ	ἀτειχίστων	ἄμα	ὄντων	ἄλλος	ἀφαιρήσεται,				
	heran getreten having come upon	seien upon	und and	unbefestigten of unwalled	zugleich at the same time	seiend being	ein anderer another	wird weg nehmen, will take away,				
	τῆς	τε	καθ'	ἡμέραν	ἀναγκαίου	τροφῆς	πανταχοῦ	ἄν	ἡγούμενοι			
	der of the	und and	je by the	nötigen of necessary			überall everywhere	wohl would	meinend seiend considering			
	ἐπικρατεῖν,	οὐ	χαλεπῶς	ἀπανίσταντο,			καὶ	δι'	αὐτὸ	οὐτε	μεγέθει	
	zu überwiegen, to prevail,	nicht not	schwer with difficulty	zogen weg, they were moving out,			und and	wegen because of	dessen this	weder neither		
	πόλεων	ἴσχυον	οὔτε	τῇ	ἄλλῃ	παρασκευῇ.						
		waren stark they were strong	noch nor	der in the	anderen other							
§ 3	μάλιστα	δὲ	τῆς	γῆς	ἡ	ἀρίστη	αἰεὶ	τὰς	μεταβολὰς	τῶν	οἰκητόρων	εἶχεν,
	am meisten most of all	aber but	der of the	die the	beste best	immer always	die the	der the		der of the		hatte, it had,
	ἥ	τε	νῦν	Θεσσαλίᾳ	καλουμένη	genannt werden being called	καὶ	Βοιωτίᾳ	Πελοποννήσου	τε	τὰ	πολλὰ
	die which	und and	jetzt now				und and			und and	die the	vielen many
	πλὴν	Ἀρκαδίας,	τῆς	τε	ἄλλης	ὅσα	ἥν	κράτιστα.				
	außer except		der of the	übrigen and	so viel other	wie as many as	war it was	am stärksten. the strongest.				
§ 4	διὰ	γὰρ	ἀρετὴν	γῆς	αἱ	τε	δυνάμεις	τισὶ	μείζους	έγγιγνόμεναι		
	wegen because of	denn for		die the	ja and		einigen to some		größere greater	entstehend seiend arising		
	στάσεις	ἐνεποίουν		ἐξ	ῶν	ἐφθείροντο,		καὶ	ἄμα	ὑπὸ		
		bewirkten they were producing		aus out of	denen of which	sie zugrunde gingen, they were destroyed,	und and	und and	zugleich at once	von by		
	ἀλλοφύλων	μάλλον		ἐπεβουλεύοντο.								
	fremd Stämmigen of foreigners	eher rather		wurden be feindet. they were plotted against.								
§ 5	τὴν	γοῦν	Ἄττικὴν	ἐκ	τοῦ	ἐπὶ	πλεῖστον	διὰ	τὸ	λεπτόγεων		
	die the	doch at least		aus from	dem the	auf for	das meiste the most	wegen because of	das the	dünn erdig thin soiled		
	ἀστασίαστον	οὖσαν	ἀνθρωποι		ῷκουν		οἱ	αὐτοὶ	αἰεί.			
	ohne Bürger Zwist free of faction	seiend being			wohnten were dwelling		die the	selben same	immer. always.			
§ 6	καὶ	παράδειγμα	τόδε	τοῦ	λόγου	οὐκ	έλάχιστόν	ἐστι	διὰ	τὰς	μετοικίας	ἐς
	und and	dieses this	des of			nicht not	kleinstes least	ist it is	wegen because of	der the		in into
	τὰ	ἄλλα	μὴ	όμοιώς	αὐξηθῆναι.			ἐκ	γὰρ	τῆς	Ἑλλάδος	οἱ
	die the	anderen others	nicht not	gleich mäßig similarly	vergrößert zu werden. to have grown.			aus from	denn for	der the	die the	die the
	πολέμῳ	ἢ	στάσει	ἐκπίπτοντες	παρ'	Ἀθηναίους	οἱ	δυνατώτατοι	ώς	βέβαιον		
		oder or		hinaus fallend falling out	zu to		die the	sehr mächtigen most powerful	da as	sicher secure		
	ὄν	ἀνεχώρουν,		καὶ	πολῖται	γιγνόμενοι	εὐθὺς	ἀπὸ	παλαιοῦ	μείζω	ἔτι	
	seiend being	zogen sich zurück, they withdrew,	und and		werden becoming	sogleich at once	von from			größer greater	noch yet	
	ἐποίησαν	πλήθει	ἀνθρώπων	τὴν	πόλιν,	ώστε	καὶ	ἔς	Ιωνίαν	ὕστερον	ώς	οὐχ
	machten they made		die the		so dass so that	auch also	nach into			später later	da as	nicht not

ικανῆς	οὗσης	τῆς	Ἄττικῆς	ἀποικίας	έξεπεμψαν.
hinreichend sufficient	sei being	der of			sandten aus. they sent out.

Kapitel 3

§ 1	δηλοῖ	δέ	μοι	καὶ	τόδε	τῶν	παλαιῶν	άσθένειαν	οὐχ	ἡκιστα-	πρὸ	γὰρ
	zeigt shows	aber but	mir to me	auch also	dieses this	der of	Alten the ancients		nicht not	am wenigsten- least-	vor before	denn for
§ 2	τῶν	Τρωικῶν	οὐδὲν	φαίνεται	πρότερον		κοινῇ		έργασαμένη	ἡ	Ἐλλάς·	
	der of	troischen the Trojan	nichts nothing	erscheint appears	früher earlier		gemeinsam in common		gearbeitet habend having worked	die the		
§ 2	δοκεῖ	δέ	μοι,	οὐδὲ	τούνομα	τοῦτο	ξύμπασά	πια	εἴχεν,	ἄλλα	τὰ	μὲν
	scheint seems	aber but	mir, to me,	auch nicht nor		dieses this	ganz gesamt whole	noch yet	hatte, had,	sondern but	die the	zwar indeed
	πρὸ	Ἐλληνος	τοῦ	Δευκαλίωνος	καὶ	πάνυ	οὐδὲ	εἴναι	ἡ	έπικλησις	αὕτη,	
	vor before		des the		und and	ganz very	und nicht not even	zu sein to be	die the		diese, this,	
	κατὰ	ἔθνη	δὲ	ἄλλα	τε	καὶ	τὸ	Πελασγικὸν	ἐπὶ	πλείστουν	ἀφ'	
	nach according to		aber but	andere other	und and	auch also	das the	das Pelasgische Pelasgian	auf upon	das meiste most	von from	
	ἐσυτῶν	τὴν	ἐπωνυμίαν	παρέχεσθαι,		Ἔλληνος	δὲ	καὶ	τῶν	παίδων	αὔτοῦ	
	sich selbst of themselves	den the		sich darzubieten, to be offered,			aber but	und and	der of		seiner of him	
	ἐν	τῇ	Φθιώτιδι	ἰσχυσάντων,	καὶ		ἐπαγομένων	αὔτοὺς	ἐπ'	ώφελία		
	in in	der the		stark geworden seienden, having prevailed,	und and		herbei führend werden den being brought in	sie them	zum for			
	ἐς	τὰς	ἄλλας	πόλεις,	καθ'	ἐκάστους	μὲν	ἡδη	τῇ	όμιλίᾳ	μᾶλλον	
	in into	die the	anderen other		nach according to	jeweils each	zwar indeed	schon already	im in the		eher rather	
	καλείσθαι		Ἐλληνας,	οὐ	μέντοι	πολλῷ	γε	χρόνου	[έδύνατο]	καὶ		
	genannt zu werden to be called			nicht not	jedoch however	von viel by much	wenigstens indeed				aus and	
ἄπασιν		ἐκνικῆσαι.										
allen to all		sich durchzusetzen. to prevail.										

Metaphysik 7

St. 1028a

§ 1	τὸ	ὄν	λέγεται*	πολλαχῶς,	καθάπερ		διειλόμεθα		πρότερον	ἐν	τοῖς	περὶ	τοῦ
	das	Seiendes	sagt sich	vielfach,	wie	wir unterschieden haben		früher	in	den	über	des	
	ποσαχῶς·	σημαίνει	γὰρ	τὸ	μὲν	τί	ἐστι	καὶ	τόδε	τι,	τὸ	δὲ*	ποιὸν**
	wie vielfach-	bedeutet*	denn	das	zwar	was	ist	und	dies hier	etwas,	das	aber*	Beschaffenes
	how many ways·	signifies	for	the	indeed	what	is	and	this	something,	the	but*	quality*
	ἡ*	ποσὸν	ἡ	τῶν	ἄλλων	ἔκαστον							
	oder	Mengenhaftes	oder	der	anderen	je Einzelnes							
	or	quantity	or	of the	other things	each							

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt/erzeugbar. Der/ Kommentar erscheint/ stets dort,/ wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπὲ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort "Ἡρα zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von

τῶν οὕτω κατηγορουμένων. **τοσαυταχῶς** **δὲ λεγομένου** **τοῦ ὄντος** **φανερὸν ὅτι τούτων πρώτον**
 der so Ausgesagt werden den. so vielfach aber gesagt werden den des Seienden offenbar dass von diesen zuerst
 of the thus being predicated. so many ways but of being said of the being clear that of these first
ὄν τὸ τί ἐστιν, σπερ σημαίνει τὴν οὐσίαν (ὅταν μὲν γὰρ εἴπωμεν ποιόν
 seiend das was ist, welches eben bedeutet die (wenn immer zwar denn wir sagen was für Beschaffenes
 being the what is, which precisely signifies the (whenever indeed for we say of what sort

τι	τόδε,	ἢ	ἀγαθὸν	λέγομεν	ἢ	κακόν,	ἄλλ'	οὐ	τρίπηχο	ἢ	ἄνθρωπον.	ὅταν	δὲ
etwas	dies hier, oder	oder	Gutes	sagen wir	oder	Schlechtes,	sondern	nicht	drei Ellen lang	oder	wenn immer	aber	but
some thing	this,	or	good	we say	or	bad,	but	not	three cubits	or	whenever		

τι
was
what

[1-10] Beispiel für/einen "Bereichskommentar", der / mit (Zeilennummer - Zeilennummer / +/- k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im _Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen).

πολλὰ	δ'	ὅ	γ'	ἐν	πόντῳ	πάθεν	ἄλγεα	ὸν	κατὰ	Θυμόν,	ἄνδρα
vieles	aber	er	ja	in		erlitt		seinen	nach		
many things	but	he	indeed	in		suffered		his own	through		
μοι ἔννεπε, μοῦσα, πολύτροπον, ὃς μάλα πολλὰ					πλάγχθη,	ἔπει				Τροίης	ἱερὸν
mir	sage,				viel gewandten, der	sehr	vieles	wurde	umher getrieben, als	nachdem	heiligen
πτολίεθρον	ἔπερσεν·				πολλῶν	δ'	ἀνθρώπων	ἴδεν	ἄστεα		καὶ νόον
	zerstörte·				vieler	aber		sah			und
ἔγνω,											
erkannte,											

Teil 2: Farblogik, Straußlogik und häufige Fehler

[Σιληνός]: **ἔπει γὰρ Ἡρα σοι γένος Τυρσηνικὸν** **ἔπει γὰρ Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα**
 weil denn Hera dir Geschlecht tyrrhenisch weil denn Hera Hera Hera Hera Hera Hera Hera Hera Hera

πλὴν ἢ γ' ἐμὴ κωμῆτις ἥδ' **ἔξερχεται. χαῖρ'** **ὦ Καλονίκη. καὶ σύ γ' ὦ**
 ausgenommen sie doch meine diese hier tritt hinaus. sei gegrüßt o Kalonike. und du doch o

Λυσιστράτη. ἕαιδε θεὰ ώστ' **οὐδὲ μεστὸς σοῦ γέγον'** **οὐδεὶς πώποτε. τῶν μὲν γὰρ**
 sing sodass auch nicht voll deiner geworden ist niemand jemals. der zwar denn

ἄλλων ἔστι πάντων πλησμονή,
 anderen ist aller

Politeia 7

St. 514a

[Σωκράτης]: **μετὰ ταῦτα δή, εἶπον, ἀπείκασον τοιούτῳ πάθει τὴν ἡμετέραν φύσιν παιδείας**
 nach diese ja, sagte, vergleiche einem solchen die unsere

τε πέρι καὶ ἀπαιδευσίας. ίδε γὰρ ἀνθρώπους οἷον ἐν καταγείῳ οἰκήσει σπηλαιώδει,
 und über auch sieh denn wie in unterirdischer höhlenartigen,

ἀναπεπταμένην πρὸς τὸ φῶς τὴν εἰσοδον ἔχουσῃ μακρὰν παρὰ πᾶν τὸ σπήλαιον, ἐν
 auf geöffnet seiend zu das den habend weit an entlang ganz das in

ταύτῃ ἐκ παίδων ὄντας ἐν δεσμοῖς καὶ τὰ σκέλη καὶ τοὺς αύχένας, ώστε μένειν
 dieser aus seiend in und die und die so dass bleiben

τε αὐτοὺς εἰς τε τὸ πρόσθεν [514b] μόνον ὄρāν, κύκλῳ δὲ τὰς κεφαλὰς ὑπὸ
 und sie hin und das vorn [514b] nur sehen, im Kreis aber die durch

τοῦ δεσμοῦ ἀδυνάτους περιάγειν, φῶς δὲ αὐτοῖς πυρὸς ἄνωθεν καὶ πόρρωθεν καόμενον
 des unfähig herumführen, aber ihnen von oben und von ferne brennend seiend

ὅπισθεν αὐτῶν, μεταξὺ δὲ τοῦ πυρὸς καὶ τῶν δεσμωτῶν ἐπάνω ὁδόν, παρ' ἦν ίδε
 hinten ihrer, zwischen aber des und der oben an entlang welche sieh

τειχίον παρωκοδομημένον, ώσπερ τοῖς θαυματοποιοῖς πρὸ τῶν ἀνθρώπων πρόκειται τὰ
 daneben auf gebaut seiend, gerade so wie den vor den steht vor die

παραφράγματα, ὑπὲρ ὧν τὰ θαύματα δεικνύασιν. ὄρῶ, ἔφη. ὄρα τοίνυν παρὰ τοῦτο τὸ
 über deren die zeigen. ich sehe, sagte. sieh nun denn an entlang dieses das

τειχίον φέροντας ἀνθρώπους σκεύη [514c] τε παντοδαπὰ ὑπερέχοντα τοῦ τειχίου καὶ
 tragend [514c] und mannigfaltige hervor ragend des und

St. 515a

[Σωκράτης]: καὶ ἄλλα ζῶα λίθινά τε καὶ ξύλινα καὶ παντοῖα εἰργασμένα, οἶνον
 und andere steinerne und auch hölzerne und allerlei angefertigt seiende, wie
 εἰκός τοὺς μὲν φθεγγομένους, τοὺς δὲ σιγῶντας τῶν παραφερόντων.
 wahrscheinlich die zwar sprechenden, die aber schweigenden der vorüber tragenden.
 ἄτοπον, ἔφη, λέγεις εἰκόνα καὶ δεσμώτας ἀτόπους. ὁμοίους ἡμῖν, ἦν δ' ἐγώ·
 sonderbar, sagte, sagst und sonderbare. ähnliche uns, ich war aber ich.
 τοὺς γὰρ τοιούτους πρῶτον μὲν ἔαυτῶν τε καὶ ἄλλήλων οἵει ἀν τι
 die denn solchen zuerst zwar ihrer selbst und und einander meinst wohl etwas
 ἐωρακέναι ἄλλο πλὴν τὰς σκιὰς τὰς ὑπὸ τοῦ πυρὸς εἰς τὸ καταντικρὺ
 gesehen zu haben anderes außer die die durch des in das gegenüber
 αὐτῶν τοῦ σπηλαίου προσπιπτούσας; πῶς γάρ, ἔφη, εἰ ἀκινήτους γε τὰς
 ihrer der auftreffenden; wie denn, sagte, wenn unbewegten ja die
 κεφαλὰς ἔχειν ἡναγκασμένοι εἴεν [515b] διὰ βίου; τί δὲ τῶν
 halten gezwungen seiend wären durch was aber der
 παραφερομένων; οὐ ταύτὸν τοῦτο; τί μήν; εἰ οὖν διαλέγεσθαι οἷοί
 vorüber getragen werden; nicht dasselbe dies; was gewiss; wenn nun sich unterreden fähig
 τ' εἴεν πρὸς ἄλλήλους, οὐ ταῦτα ἡγῆ ἀν τὰ ὄντα αὐτοὺς νομίζειν ἄπερ
 und wären zu einander, nicht diese meinst wohl die seienden sie meinen eben die
 ὄρῳεν; ἀνάγκη. τί δ' εἰ καὶ ἡχὼ τὸ δεσμωτήριον ἐκ τοῦ καταντικρὺ ἔχοι;
 sähen; was aber wenn auch der aus des gegenüber hätte;
 ὄπότε τις τῶν παριόντων φθέγξαιτο, οἵει ἀν ἄλλο τι αὐτοὺς
 immer wenn jemand der vorüber gehenden spräche, meinst wohl anderes etwas sie
 ἡγεῖσθαι τὸ φθεγγόμενον ἡ τὴν παριούσαν σκιάν; μὰ Δί' οὐκ ἔγωγ', ἔφη.
 halten für das sprechende oder die vorüber gehende bei nicht ich, sagte.
 παντάπασι [515c] δή, ἦν δ' ἐγώ, οἱ τοιοῦτοι οὐκ ἀν ἄλλο τι
 ganz ja, ich war aber ich, die solchen nicht wohl anderes etwas
 νομίζοιεν τὸ ἀληθὲς ἡ τὰς τῶν σκευαστῶν σκιάς. πολλὴ ἀνάγκη, ἔφη.
 meinen würden das Wahre oder die der große sagte.
 σκόπει δή, ἦν δ' ἐγώ, αὐτῶν λύσιν τε καὶ ἵασιν τῶν τε δεσμῶν καὶ
 betrachte nun, ich war aber ich, ihrer und auch der und und
 τῆς ἀφροσύνης, οία τις ἀν εἴη, εἰ φύσει τοιάδε συμβαίνοι αὐτοῖς.
 der wie jemand wohl wäre, wenn solche sich ereigneten ihnen.
 ὄπότε τις λυθείη καὶ ἀναγκάζοιτο ἔξαίφνης ἀνίστασθαι τε καὶ
 immer wenn jemand gelöst würde und gezwungen würde plötzlich aufzustehen und auch
 περιάγειν τὸν αὐχένα καὶ βαδίζειν καὶ πρὸς τὸ φῶς ἀναβλέπειν, πάντα δὲ
 herumführen den und gehen und zu das aufblicken, alles aber
 ταῦτα ποιῶν ἀλγοῖ τε καὶ διὰ τὰς μαρμαρυγὰς ἀδυνατοῦ καθορᾶν
 diese tuend schmerzte er und auch wegen die wäre unfähig deutlich zu sehen
 ἐκεῖνα ὡν τότε [515d] τὰς σκιὰς ἔώρα, τί ἀν οἵει αὐτὸν
 jene deren damals die gesehen hatte, was wohl meinst ihn
 εἰπεῖν, εἰ τις αὐτῷ λέγοι ὅτι τότε μὲν ἔώρα φλυαρίας, νῦν
 sagen zu können, wenn jemand ihm sagte dass damals zwar gesehen hatte jetzt
 δὲ μᾶλλον τι ἔγγυτέρω τοῦ ὄντος καὶ πρὸς μᾶλλον ὄντα τετραμμένος
 aber mehr etwas näher des Seienden und zu mehr seiende hingewendet
 ὄρθότερον βλέποι, καὶ δὴ καὶ ἔκαστον τῶν παριόντων δεικνὺς αὐτῷ
 gerader sähe, und ja auch je ein jedes der vorüber gehenden zeigend ihm
 ἀναγκάζοι ἐρωτῶν ἀποκρίνεσθαι ὅτι ἔστιν; οὐκ οἵει αὐτὸν ἀπορεῖν τε ἀν καὶ
 nötigte fragend zu antworten was es ist; meinst nicht ihn ratlos sein und wohl auch
 ἡγεῖσθαι τὰ τότε ὄρώμενα ἀληθέστερα ἡ τὰ νῦν δεικνύμενα; πολύ
 halten für die damals gesehen werden wahrer als die jetzt gezeigt werden; sehr
 γ', ἔφη. οὐκοῦν [515e] κὰν εἰ πρὸς αὐτὸ τὸ φῶς ἀναγκάζοι αὐτὸν
 wohl, sagte. folglich und wohl wenn zu selbst das nötigte ihn
 βλέπειν, ἀλγεῖν τε ἀν τὰ ὄμματα καὶ φεύγειν ἀποστρεφόμενον πρὸς ἐκείνα
 zu sehen, schmerzen und wohl die und fliehen sich abwendend zu jene
 ἀ δύναται καθορᾶν, καὶ νομίζειν ταῦτα τῷ ὄντι σαφέστερα τῶν
 welche er kann deutlich sehen, und meinen diese dem Seienden klarer der
 δεικνυμένων; οὕτως, ἔφη.
 gezeigt werden; so, sagte.

St. 516a

[Σωκράτης]: εἰ δέ, ἦν δ' ἐγώ, ἐντεῦθεν ἔλκοι τις αὐτὸν βίᾳ διὰ τραχείας τῆς
wenn aber, ich war aber ich, von hier zöge jemand ihn durch rauer der
ἀναβάσεως καὶ ἀνάντους, καὶ μὴ ἀνείη πρὶν ἔξελκύσειεν εἰς τὸ τοῦ ἡλίου
und steiler, und nicht losließe ehe herausgezogen hätte in das der
φῶς, ἄρα οὐχὶ ὀδυνᾶσθαι τε ἀν καὶ ἀγανακτεῖν ἐλκόμενον, καὶ ἐπειδὴ
etwa nicht Schmerzen haben und wohl auch sich empören gezogen werden, und sobald
πρὸς τὸ φῶς ἔλθοι, αὐγῆς ἀν ἔχοντα τὰ ὅμματα μεστὰ ὥραν οὐδ' ἀν
zu das käme, wohl habend die volle sehen auch nicht wohl
ἐν δύνασθαι τῶν νῦν λεγομένων ἀληθῶν; οὐ γάρ ἄν, ἔφη, ἔξαιρηνης γε.
eines vermögen der jetzt gesagt werdenen wahren; nicht denn wohl, sagte, plötzlich ja.
συνηθείας δὴ οἴμαι δέοιτ' ἄν, εἰ μέλλοι τὰ ἄνω ὄψεσθαι. καὶ
wohl meine bedürfte es wohl, wenn im Begriff wäre die oben sehen werden. und
πρῶτον μὲν τὰς σκιὰς ἀν ῥᾶστα καθορῶ, καὶ μετὰ τοῦτο ἐν τοῖς
zuerst zwar die wohl am leichtesten deutlich sähe, und nach dies in den
ὕδασι τά τε τῶν ἀνθρώπων καὶ τὰ τῶν ἄλλων εἴδωλα, ὕστερον δὲ αὐτά·
die und der und die der anderen später aber sie selbst.
ἐκ δὲ τούτων τὰ ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ αὐτὸν τὸν οὐρανὸν νύκτωρ ἀν ῥᾶσον
aus aber diesen die in dem und ihn selbst den nachts wohl leichter
θεάσαιτο, προσβλέπων τὸ τῶν ἄστρων [516b] τε καὶ σελήνης φῶς, ἢ
betrachten würde, hin blickend das der und auch oder
μεθ' ἡμέραν τὸν ἥλιον τε καὶ τὸ τοῦ ἡλίου. πῶς δ' οὐ; τελευταῖον δὴ
bei den und auch das des wie aber nicht; zuletzt ja
οἴμαι τὸν ἥλιον, οὐκ ἐν ὕδασιν οὐδ' ἐν ἀλλοτρίᾳ ἔδρα φαντάσματα αὐτοῦ,
ich meine den nicht in noch in fremden seiner,
ἄλλ' αὐτὸν καθ' αὐτὸν ἐν τῇ αὐτοῦ χώρᾳ δύναιτ' ἀν κατιδεῖν καὶ
sondern ihn selbst an sich selbst in der seiner eigenen könnte wohl erblicken und
θεάσασθαι οἴός ἐστιν. ἀναγκαῖον, ἔφη. καὶ μετὰ ταῦτ' ἀν ἥδη
betrachten zu welcher Art ist. notwendig, sagte. und nach diesen wohl schon
συλλογίζοιτο περὶ αὐτοῦ ὅτι οὗτος ὁ τὰς τε ὥρας παρέχων καὶ ἐνιαυτοὺς
überlegte würde über ihn dass dieser der die und gewährend und
καὶ πάντα ἐπιτροπεύων τὰ [516c] ἐν τῷ ὄρωμένῳ τόπῳ, καὶ ἐκείνων
und alles beaufsichtigend die in dem gesehen werdenen und jener
ῶν σφεῖς ἐώρων τρόπον τινὰ πάντων αἵτιος. δῆλον, ἔφη, ὅτι ἐπὶ
deren sie sahen irgendwie aller Ursache seiend. klar, sagte, dass zu
ταῦτα ἀν μετ' ἐκεῖνα ἔλθοι. τί οὖν; ἀναμιμνησκόμενον αὐτὸν τῇς πρώτης
diesen wohl nach jenen käme. was nun; sich erinnernd ihn der ersten
οἰκήσεως καὶ τῇς ἐκεῖ σοφίας καὶ τῶν τότε συνδεσμωτῶν οὐκ ἀν οἴει
und der dort und der damals nicht wohl meinst du
αὐτὸν μὲν εὐδαιμονίζειν τῇς μεταβολῆς, τοὺς δὲ ἐλεεῖν; καὶ μάλα. τιμαὶ δὲ
ihn zwar glücklich preisen der die aber bemitleiden; und sehr. aber
καὶ ἐπαινοὶ εἴ τινες αὐτοῖς ἥσαν τότε παρ' ἀλλήλων καὶ γέρα τῷ
und wenn einige ihnen waren damals von einander und dem
όξυτατα καθορῶντι τὰ παριόντα, καὶ μνημονεύοντι μάλιστα ὄσα
am schärfsten durch schauend die vorüber gehenden, und erinnernd am meisten so viele wie